

【高知県・ベンゲット州友好新聞】

MABUHAY ANG ATING SAMAHAN

(私たちの友情がいつまでも続きますように……)



2025年3月発行

会長挨拶

高知県・ベンゲット州姉妹交流推進会議 会長 吉川 浩史

新年あけましておめでとうございます。本年は高知県とフィリピンのベンゲット州が姉妹交流協定を結んでから50周年記念の年であります。

私は1967年3月、青年海外協力隊員としてベンゲット州に派遣され、着任後の5月にダタ山でしいたけを発見しました。

その後の1974年7月、第4回高知県青年の船に企画の段階から参加し、450名をフィリピンのベンゲット州に案内しました。この派遣にて高知県とベンゲット州の姉妹交流の話が立ち上がり、続く第5回高知県青年の船がベンゲット州を訪問した際の1975年7月に姉妹交流協定が結ばれることとなりました。

以来多くの方々のご協力を賜りつつ様々な形での交流を続け、他の交流事業でも類を見ない50周年という年を迎えることができました。

50周年を記念して、互いに訪問団を組織し、派遣することが予定されています。こうした取り組みが、さらに未来へつながっていくことを期待しています。



Greetings from the Chairman

Kochi-Benguet Sisterhood Development Group: Chairman Hirofumi Yoshikawa

Happy New Year! 2025 marks the 50th anniversary of the sisterhood exchange agreement between Kochi Prefecture and Benguet, Philippines.

In March 1967, I was dispatched to Benguet Province as a Japan Overseas Cooperation Volunteer. Two months later, I discovered shiitake mushrooms growing on Mount Data.

In July 1974, I was involved in planning the 4th Kochi Ship for Youth, where I had the privilege of guiding 450 passengers around Benguet. This visit marked the beginning of discussions about a potential sisterhood exchange between Kochi and Benguet. The following year, the 5th Kochi Ship for Youth returned to Benguet, and our two regions officially signed the sisterhood agreement.

Since then, thanks to the efforts of all involved, Kochi and Benguet have enjoyed a deep and lasting friendship, and today, we celebrate our 50th anniversary.

To mark this special occasion, we plan to arrange mutual delegations between Kochi and Benguet. I am hopeful that this initiative will further strengthen and propel the friendship between our two regions for many years to come.

翻訳：バンブリッジ・ジェームズ（高知県国際交流員）

Translated by Banbridge James, Kochi Prefecture CIR

目次

■ 会長挨拶

高知県・ベンゲット州姉妹交流推進会議 会長 吉川 浩史

■ 高知県での5ヶ月間の滞在

タンジェク・ジュノフレ・サトーニノ

(2024年度高知県協力交流研修員 研修分野:農業技術)

Contents

■ Greetings from the Chairman

Kochi-Benguet Sisterhood Development Group:
Chairman Hirofumi Yoshikawa

■ Five Months in Kochi Prefecture

Tangec Junofre Saturnio

(The 2024 Kochi Prefectural Government Trainee)
Specializing in Agriculture

高知県での5ヶ月間の滞在

タンジェク・ジュノフレ・サトーニノ (2024年度高知県協力交流研修員 研修分野: 農業技術)

高知県は、美しい自然環境と活気にあふれる地域性が魅力的な場所です。大自然に囲まれ過ごしながらも、生活に必要なものはすぐに手に入る便利さもあり、生活に全く不便を感じることはありませんでした。コンビニエンスストアやレストラン、スーパーなどが至る所にあり、どこへ行っても生活の質を保つための設備が整っています。また、交通機関も非常に便利で、移動がとてもスムーズでした。

特に感銘を受けたのは、地元の加工食品や農産物の新鮮さと、質の高さです。適切に包装され、保存状態が非常に良く、どれも美味しく安心して食べることができました。こうした製品からは、地域の農家の方々の日々の努力が感じられました。

高知の人々は非常に親切で、温かいおもてなしをしてくださり、私の滞在をより素晴らしいものにしてくれました。彼らの親しみやすさや、地元の文化に対する理解を深めることができたことに、非常に感謝しています。

滞在中には、地元の農業技術について学ぶ機会も得て、農業や環境への理解が深まりました。特に、高知県農業技術センターでの研修は貴重な経験でした。温室栽培における害虫管理の専門知識を教えていただき、その知識をフィリピンベンゲット州のブギアスの農家の方々にも共有できることを嬉しく思っています。

また、このような機会を提供してくださった高知県・ベンゲット州姉妹交流推進会議及び公益財団法人高知県国際交流協会に心から感謝しています。

改めて、この5ヶ月間の貴重な経験を通じて得た知識と気づきは、私の今後にとって大きな財産となります。これらを自国や他国の発展に活かしていきたいと強く感じています。そして、これからも高知で学んだことを忘れずに、自分の成長に繋げていきたいと思います。

皆様の今後のご活躍を心よりお祈り申し上げます。



よさこい国際交流隊で
よさこい祭りに参加



Five Months in Kochi Prefecture

Tangec Junofre Saturnio, the 2024 Kochi Prefectural Government Trainee:
(Specializing in Agriculture at Kochi Agricultural Research Center)

Kochi Prefecture is full of natural beauty, and its people are bursting with positive energy. Despite its rural location, I felt like it had all the comforts of modern life. No matter where I was, I could find a convenience store, restaurant, or supermarket nearby. The public transport was also handy, and made getting around Kochi very easy.

What particularly left an impression on me was the freshness of locally processed foods and produce, as well as the high standard of food quality overall. Products were delicious, impeccably packaged and easy to store, so I never had to worry about food. Whenever I took a bite of local Kochi cuisine, I could taste the efforts of all the farmers that helped produce it.

The people of Kochi have been incredibly kind to me and showed me boundless hospitality; this made my time in Kochi really special. I'm truly thankful that I was able to get to know the locals, and their culture, on a deeper level.

During my stay, I had plenty of opportunities to learn about the agricultural technology of Kochi. In particular, my studies at the Kochi Agricultural Technology Research Center provided invaluable knowledge of greenhouse cultivation and pest management. I am delighted to have the opportunity to share what I have learned with the farmers of Benguet in Benguet.

I want to extend my warmest thanks to the *Benguet-Kochi Sisterhood Development Group* and the *Kochi International Association* for giving me this fantastic opportunity.

The experience and expertise I gained throughout my five months in Kochi has become an invaluable asset to me. Moving forward, I wish to utilize this knowledge to promote the development of the Philippines and other nations. I will never forget my time in Kochi, and I will use what I've learned to continue my own personal growth. To everyone involved, thank you so much and I wish you all the very best!

